

បុណ្យអុំទូក

បុណ្យអុំទូក ឆ្នាំទី៤

Lowell Southeast Asian
Water Festival

2000

4th Annual

Saturday, August 19, 2000

10:00am-5:00pm

Lowell Heritage State Park:

Sampas Pavillon Pawtucket Blvd.

Merrimack River

បុណ្យអុំទូក
តាំងពីពេល
លើកទី៤
ឆ្នាំ២០០០



**SAINTS MEMORIAL MEDICAL CENTER IS PROUD
TO BE A MAJOR SPONSOR OF THE
FOURTH ANNUAL LOWELL SOUTHEAST ASIAN
WATER FESTIVAL.**

**WHENEVER YOUR HEALTH CARE NEEDS,
SAINTS MEMORIAL MEDICAL CENTER CAN CARE FOR YOU.
WE SPEAK YOUR LANGUAGES: KHMER AND LAOTIAN.**

**បន្តិចពេលវេជ្ជសាស្ត្រ មានសេវាកម្មសម្រាប់
អ្នករាយការណ៍ការចូលរួមឧបត្ថម្ភជំនួយ
នៅក្នុងពិធីបុណ្យអុំទូកឆ្នាំពិពណ៌
លើកទី៤ នាឆ្នាំ២០០០ នេះ។**

សូមរក្សា រក្សាបេះដេង ខ្មែរ មេឃឹក មេឃឹក មេឃឹក
អំពីការយល់ឃើញ ដែល ផ្តល់ឱកាស ដល់
ប្រជាជនខ្មែរ រស់នៅ ក្នុង ប្រទេស អាមេរិក
ខ្មែរ ឱ្យ បាន ទាន់ ពេលវេលា ព្រមទាំង
ប្រើប្រាស់ ប្រព័ន្ធសេវា វេជ្ជសាស្ត្រ ផង ដែរ។



**SAINTS
MEMORIAL
MEDICAL
CENTER**

Yours for life

One Hospital Drive
Lowell, MA 01852
Tel: (978) 458-1411

Khmer Interpreter : 934-8489
Laotian Interpreter: 934-8488

August 19, 2000

Dear friends,

We would like to welcome you to the 4th Annual Southeast Asian Water Festival in Lowell, MA. 1999 and 2000 Lowell Southeast Asian Water is brought to you by the Southeast Asian Water Festival Committee. We hope you will enjoy this year festival.

Imagine colorfully designed, hand crafted wooden boats, some as long as 60 feet, holding 25 rowers racing side by side, speeding faster and faster on the river. With the guide of the drumbeat, each team member in their colorful uniforms paddle together in harmony. Members uniting with the mission to take back the pride and winning trophy to their hometown. Imagine thousands of spectators along the riverbank cheering for their teams. Both the old and the very young journey from as far away as the countryside (in some cases by foot) to get a glimpse of this event. Everyone enjoys the sideline entertainment and activities along the banks of the river. In the capitals of Lao, Cambodia and Thailand the water festival (held every November along the Mekong River), is a major event celebrating the connection between water and life.

Thousands of miles away, Lowell Southeast Asian Water Festival celebration is a unique bridge to carry on this centuries-old water festival tradition that is celebrated back home. Initiated by the large Southeast Asians immigrant community that resides here in Lowell, Massachusetts, today it is a celebration of cultural diversity and appreciation for the river. It includes traditional Southeast Asian boat races along the Merrimack River, parades, over 40 traditional and contemporary performances and live bands on two stages and children's games and educational activities focusing on water quality. There is also much ethnic food, Southeast Asian crafts and arts, and informational booths staffed by health, human service, civic, environmental and local business organizations.

Noted for its wide participation, uniqueness, and unifying community event, the Lowell Southeast Asian Water Festival project was highlighted in Lowell's recipient of the 1999 All-American City Awards. This festival is a partnership of many community groups, including the Cambodian Mutual Assistance Association, the Lao Family Mutual Association, and Lowell Heritage State Park. Many other local organizations and individuals have contribution and dedicated their time to make the fourth annual festival the largest and most memorable one.

For the first time in this year's festival, eight (8) teams will be using two new boats and additional four (4) teams will be using the two (2) smaller boats. The two new boats, recently arrived from Laos with 60 feet long and accommodating up to 25 rowers each. Last year, there were two small boats brought from Cambodia and accommodating up to 13 rowers each. Long before today's competition, rowing teams have devoted energy to practicing and learning how to maneuver these boats in rhythm.

Join us and in celebrating the beauty of the rivers, the blending of traditions and cultures, and unity of our communities.

Very Truly Yours,

Thel Sar and Paul Kesith
Co-Chairs of the Lowell Southeast Asian Water Festival Committee



Sovereign

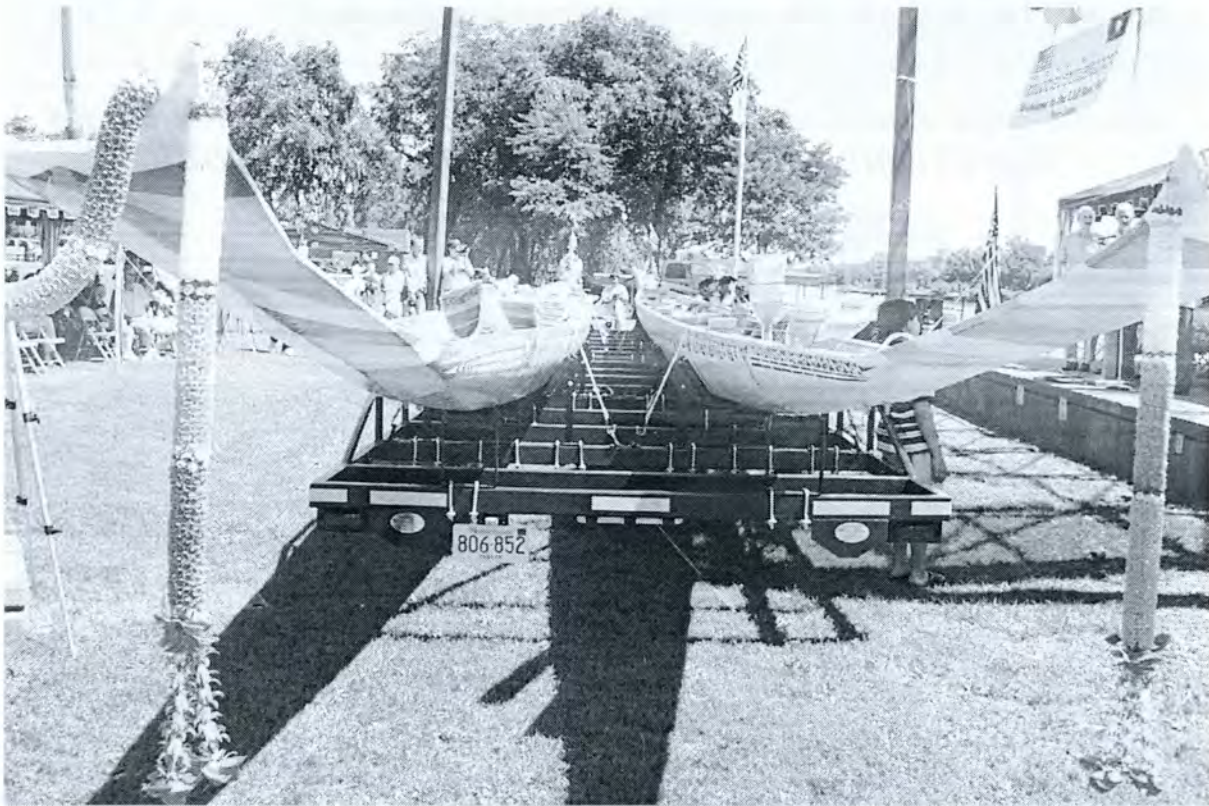
SOVEREIGN BANK NEW ENGLAND

**We're Proud to
Support
Lowell Southeast
Asian
Water Festival
2000**

Festival Schedule

9:00A.M.	Walk for Peace
10:00 am	Blessing Ceremony & opening Remarks-Main Stage
11:00 am	Boat Races begin
11:00 am	Entertainment, Ethnic Food, Market Place Environmental and Information Booths Open
12:00 pm	Second stage opens
4:00 pm	Boat Racing Award Ceremony
4:30 pm	Acknowledgements & Closing Remarks

Lowell Southeast Asian Water Festival, fourth Annual, 2000



For the first time in this year's festival, the two new boats, recently arrived from Laos with 60 feet long and accommodating up to 25 rowers each. The Boats Blessing Ceremony was on Saturday, August 5, 2000 at Sampas Pavilion, along the Merrimack River in Lowell, Massachusetts.

Photo by: Siphann Touch

Lowell Southeast Asian Water Festival, third Annual, 1999



Once again, Lowell Southeast Asian Water Festival is held its Fourth Annual Boats Racing for the Millennium!!!



Two brand new boats brought from Laos and had their blessing by the monk Wathpa Keomany in front of the Sampas Pavilion-stage on Saturday, August 5, 2000. The Officials try-out a boat. From left: festival organizer David Turcotte, City Manager John F. Cox, Vang Rattanavong, Laotian ambassador to the U.S., City Councilor Rita Mercier and City Councilor Rithy Uong in far back. Photo by: Siphann Touch

Performance Schedule

- 9:00 A.M. Walk for peace
- 9:40 A.M. Traditional Blessing Ceremony
- 10:00 A.M. Opening remarks
- 10:30 A.M. Chhay Yam Parade
- 10:50 A.M. Opening Songs
A Khmer Piece Celebrating Water
by Arn Chorn Pond
You & Me, We are the people
by Somkith Vongkaysone
- 11:00 A.M. Classical & Folk Dances:
CMAA Friendship
Morakot Troupe Dance
Lao Youth Group
- 12:00P.M. Live Band: Sava Band
- 12:00P.M. Performances by:
Eipathy, I.R.S., A.W.A.(Asian With Attitude),
Nawty, Sunly Hem, PK, N'Chync & Y'Yeah,
and more local artists!
There will also be a traditional Custom Wear
Fashion Show, a Cambodian Comedian, and
a special performance by Seasia!
- 4:00 pm Boat Racing Awards Ceremony
- 4:30 pm Acknowledgements & Closing Remarks
- 5:00 pm Closing





The Lowell Co-Operative Bank



Member FDIC and SIF
Equal Housing Lender

18 Hurd Street,
Lowell, MA 01852
978-458-4598

*The Community Bank
That Gives You Personal Services*

www.lowellcoop.com

Email us at:
custsvc@lowellcoop.com

**COMMUNITY TEAMWORK, INC.
CELEBRATING 35 YEARS OF
COMMUNITY ACTION
167 DUTTON STREET
LOWELL, MA 01852
(978) 459-0551
WWW.COMTEAM.ORG**

**SPECIAL THANKS TO THE
SOUTHEAST ASIAN WATER
FESTIVAL COMMITTEE**

Located In Front Of The Registry

**JOHN J. HONAN
INSURANCE AGENCY, INC.**

Auto Insurance

TEL: (978) 454-0402
Fax: (978) 459-9442

426 CHELMSFORD STREET
LOWELL, MASS. 0185

Southeast Asian Restaurant



**343 Market Street
Lowell, MA 01852
(978) 452-3182**

www.techmar-concepts.com

Featuring the open air market cuisines of
Thailand, Laos, Cambodia, Burma, and Vietnam

កំណាព្យបទកាកភតិ:

ភតិទិពន្ធ: សាទ អ. ម៉ុនទិ

©BRS 08/17/2000

សូមស្វាគមន៍

- | | | |
|---|--|--|
| ១- សួស្តីប្រិយមិត្ត
យើងខ្ញុំស្វាគមន៍ | លោកអ្នកឆ្ងាយជិត
មកជុំសប្បាយ
អបអរសាទរ។ | យុវទាំងឡាយ
ក្នុងថ្ងៃរីករាយ |
| ២- ពិធីប្រណាំង
លើកតំកើងកេរ្តិ៍ | អំឡូកនិងតាំង
ជាតិសាសន៍វប្បធម៌
លើដីបរទេស។ | សិល្បៈពិពណ៌
ឱ្យមានជំហរ |
| ៣- គោរពស្វាគមន៍
ព្រះត្រៃសរណៈ | លើកហត្ថប្រណម្យ
ព្រោះព្រំចំណេះ
ស្របតាមប្រពៃ។ | ផ្លូវអង្គពិសេស
ញ៉ាំងពិធីនេះ |
| ៤- សូមស្វាគមន៍ញាតិ
ក្រៅវដ្ត-ប្រទេស | បងប្អូនរួមជាតិ
ខំឃើញតប្បាតថ្មី
ចូលរួមជុំគ្នា។ | ទាំងប្រុសទាំងស្រី
ទោះឆ្ងាយម្តេចក្តី |
| ៥- ពិធីអំឡូក
ជាឆ្នាំទី៤ | ដែលបាននាំមក
ដែលខ្មែរពុះពារ
លាវអាមេរិកាំង។ | ពីដែនកម្ពុជា
និងដោយសាមគ្គី |
| ៦- ១៩សីហា
ទូក-ងប្រណិត | ឆ្នាំពីរពាន់ចារ
ពិពណ៌តែងតាំង
មនុស្សមីរដេរជាស។ | ទិវាប្រណាំង
ព្រោងព្រាតចែងចាំង |
| ៧- ដងស្ទឹងមារីម៉ាក
មកក្រុងឡូវែល | ស្វាគមន៍រាក់ទាក់
លឿក្នុងរដ្ឋម៉ាសាឈូសេត
សប្បាយរីករាយ។ | លោកអ្នកក្មេងចាស់
សង្ឃឹមថាច្បាស់ |



ບຸນຊວງເຮືອ

ບຸນຊວງເຮືອ ເປັນບຸນໃຫຍ່ບຸນນຶ່ງປະຈຳຊາດລາວ ທີ່ຈັດຂຶ້ນທຸກໆປີ ທຸກໆເມືອງໃຫຍ່ ທົ່ວປະເທດ ຊຶ່ງມີແມ່ນ້ຳໄຫລຜ່ານ. ບຸນຊວງເຮືອ ຢູ່ໃນປະເທດລາວ ຈັດຂຶ້ນໃນທ້ອງເດືອນ ຕຸລາ ກົງກັບເດືອນລາວ ແມ່ນເດືອນສິບເອັດ ແຮມ ໑ ຄ່ຳ ຫ້າລາຈາກພິທີຂອງ ບຸນອອກ ບຸນອອກພັນສາໃນວັນຂຶ້ນ ໑໕ ຄ່ຳ ສະນັ້ນຄົນລາວມັກຈະຮ້ອງ ບຸນນີ້ວ່າ ບຸນອອກພັນສາ ທີ່ລ ວ່າບຸນຊວງເຮືອ. ຍ້ອນວ່າບຸນອອກພັນສາເປັນບຸນໃຫຍ່ຂອງຊາວພືທທັງຫລາຍ, ສະນັ້ນ ຈຶ່ງມີຊາວລາວທົ່ວທຸກບ່ອນ, ຈາກບ້ານຫ່າງໄກເມືອງ ທີ່ລ ຈາກບ້ານໄກໃນຕົວເມືອງຕ່າງໆເຂົ້າ ມາທຽວຊົມການດັ່ງກ່າວຢ່າງພົດພົນທີ່ສຸດ. ນັບຕັ້ງແຕ່ຄົນວັນຂຶ້ນ ໑໕ ຄ່ຳ ຝູງຊົນໄດ້ຊົມການ ການໄຫລເຮືອໄຟຢ່າງມ່ວນຊື່ນ ຊຶ່ງຕິດຕາມດ້ວຍການລອຍກະໂທງຕາມລ່ຳແມ່ນ້ຳຂອງແລະນ້ຳ ອື່ນໆ.

ໃນມື້ຂອງການຊວງເຮືອ ຝູງຊົນຈະເຕົ້າໂຮມກັນຕາມແຄມຝັ່ງ ເພື່ອລ່ຽມການຊວງເຮືອ, ຕອນເຊົ້າ ມີການແຂ່ງຂັນສິພາຍປະເພດຍິງ, ຕອນບາງ ແຂ່ງຂັນສິພາຍປະເພດຊາຍ. ນັກສິພາຍ ທັງຫລາຍໄດ້ພາຍເຮືອຂອງຕົນຢ່າງສຸດເນີມີຂອງຕົນເພື່ອຈະໄດ້ເຂົ້າຮອບຊິງຊະນະເລີດແລະນ້ຳໄຊຊະ ນະມາສູ່ທີມສິພາຍຂອງຕົນ, ທີມເຮືອທີ່ຊະນະເລີດ ກໍ່ພາກັນເຊ່ງຟ້ອນລ່ຽມໃນເຮືອ ແລະຂຶ້ນມາ ຟ້ອນຕາມຫົນທາງ ປະປົນກັບບັນດາຜູ້ຊົມທັງຫລາຍ, ສ່ວນຢູ່ຕາມຫົນທາງແຄມຝັ່ງ ກໍ່ມີການຂາງ ເຄື່ອງກິນ, ເຄື່ອງດື່ມທຸກໆຢ່າງແກ່ມ່ວນຊື່ນ, ຫ້າລາຈາກສັນສຸດການແຂ່ງຂັນເຮືອແລ້ວ ກໍ່ມີການ ແຈກຂອງລາງວັນຕາມລ່ຳດັບ, ຖືວ່າເປັນການ ພົບພໍ້ກັນຂອງບັນດານັກສິພາຍທັງຫລາຍຈາກທ້ອງ ຖິ່ນຕ່າງໆ ແລະຈະໄດ້ກັບມາລອງສິພາຍກັນ ອີກໃນປີຕໍ່ໄປ.

ສ່ວນການແຂ່ງຂັນຊວງເຮືອຢູ່ເມືອງໂລ ຂອງພວກເຮົາເປັນ ປີທີ່ ໒ ແລ້ວຂອງຊາວເອ ເຊ່ງຕາເວັນອອກສຽງໄຕ້ທີ່ໄດ້ຈັດຂຶ້ນຈາກການອຸປະຖຸມແລະຄວາມຮ່ວມມືຈາກອົງການຈັດຕັ້ງ ຕ່າງໆຈັດຂຶ້ນ ໃນເດືອນ ສິງຫາ ວັນທີ່ ໑໙ ໒໐໐໐, ສະນັ້ນຫ້ວງວ່າບຸນຊວງເຮືອປີນີ້ຈະນຳເອົາ ຄວາມສຸກ ຄວາມມ່ວນຊື່ນມາສູ່ບັນທານຝູງຊົນທີ່ມາທຽວຊົມ ທຸກໆທ່ານແລະຄອບຄົວ.



ສະມາຄົມຄອບຄົວລາວສາມັກຄີປະຈຳເມືອງໂລ

LAO FAMILY MUTUAL ASSOCIATION OF LOWELL, INC.

Is Proud to be a Partner of the Southeast Asian Water Festival

Best wishes to all and Have A Wonderful Celebration day.

435 Wilder Street; Lowell, MA 01851; (978) 937-9817



The Commonwealth of Massachusetts
MASS. REHABILITATION COMMISSION

Ratana S. Ty-Riebe

Vocational Rehabilitation counselor

325 Chelmsford Street
Lowell, MA 01851

(978) 458-4544 - Voice/TDD
Voice Mail: Ext. 305
(978) 937-9879



JOHN J. KING
ATTORNEY AT LAW

TELEPHONE
(978) 454-4540 148 LAKEVIEW AVENUE
(978) 458-9499 LOWELL, MA 01850

Need New Design For Your Business?
TOUCH Images Does It All!!!



Thinking of a new image?

Siphann Touch
e-mail: touchid@usa.com
(978) 758-8710

Publicized Your Business in
Bayon Business News
60 Middlesex Street, Lowell, MA 01852
E-mail: siphann@cambodian-american.com

The 2000 Lowell Southeast Asian Water Festival was made possible by the hard work and dedication of the following individuals and organizations:

Water Festival Committee & Individuls

Thel Sar	*Co-Chair	Raymond Roun	Volunteer
Paul Kesith	*Co-Chair	Thi Linh Thach	Volunteer
Chhavy Sinoun	*Co-Coordinator	Arn Chorn	Volunteer
Rasmey Roun	*Co-Coordinator	Chan Tum	Volunteer
Mark E. Goldman	Board	Chauncey Normandin	Volunteer
Chuck Sart	Board	Dan Squeqlia	Volunteer
John J. King	Board	Danny Chum	Volunteer
Sarann Noun	Entert. /Public Relations	Kasey Keo	Volunteer
Chhavine Chak	Master Ceremony (MC)	Lao Boualaphauh	Volunteer
Christopher Karas	Full-time Volunteer	Mantha Prum	Volunteer
Mike Van	Secretary	Mike Wurm	Volunteer
Bloung Xoung	Senior Participant	Munty Pot	Volunteer
Irene Egan	Senior Participant	Pril Ma	Volunteer
Richard Scott	Senior Participant	Rathane Ek	Volunteer
William McGovern	Senior Participant	Ry Ongpheth	Volunteer
Bodie Barton	Vice-Chair	Ryan Sor	Volunteer
Daline Thach	Volunteer	Samuth Koan	Volunteer
Narin Sinoun	Volunteer	Siro Komsonkeo	Volunteer
		Sivkheng Sar	Volunteer
		Som Chomthanam	Volunteer
		Somkhith Vong	Volunteer
		Tony Ayeth Roun	Volunteer
		Veasna Sim	Volunteer

Organizations Supporters

American Training
 Cambodian American League of Lowell, Inc.
 Cambodian Mutual Assistance Association
 City of Lowell
 Lao Family Mutual Association
 Light of Cambodian Children
 Lowell Community Health Center
 Lowell Heritage Park
 Lowell Juvenile & Adult Probation Departments
 Lowell National Historical Park
 Lowell Police Department
 Lowell Small Business Assistance Center
 Lowell Telecommunication Corp.
 Massachusetts State Police
 Southeast Asian Water Festival Committee
 University of Massachusetts Lowell
 Visiting Nurse Association of Greater Lowell, Inc.

Thank You!



Sager Real Estate

309 Rogers Street
 Lowell, Massachusetts 01852
Business (978) 459-0533
 Voice Mail (978) 459-5453
 Pager (978) 209-7860
 Toll Free (800) 345-5404

Ravuth Yin
 Sales Associate



MARCOTTE LAW FIRM

GENERAL PRACTICE OF LAW

PERSONAL INJURY
WORKERS COMPENSATION
SOCIAL SECURITY DISABILITY
CRIMINAL DEFENSE
DIVORCE
WILLS & ESTATES
REAL ESTATE

ALBERT J. MARCOTTE	458-1229	458-1220
MICHAEL C. NAJJAR	458-7961	458-7968
KATHLEEN M. O'DONNELL	458-7984	458-8172
JOHN P. MAYNARD (MASS. & N.H.)	452-0439	453-2329

KENNETH J. BUTTERWORTH (MASS. & N.H.)

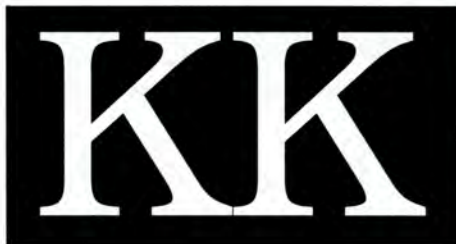
WILLIAM J. HAMILTON

ANASTASIA M. SARANTOS

KEVIN PRUM, CLAIMS CO-ORDINATOR

45 MERRIMACK STREET
LOWELL, MASSACHUSETTS 01852

INSURANCE



TRAVEL

AGENCY, INC.

TEL: (978) 970-2212

TEL: (978) 970-0401

TEL: (978) 970-2404

TEL: (978) 970-0155

Fax (978) 970-0409

716 Middlesex Street, Suite 10, Lowell, MA 01851

We are proud to support the
2000

Lowell Southeast Asian
Water Festival.

Have a Safe and Happy Day!

**យើងអាចជូនយោបល់ក្នុងការទិញផ្ទះ
តាមលម្អិតភាពរបស់លោក-អ្នកបាន
ព័ត៌មានបន្ថែមសូមទាក់ទង
មកការិយាល័យយើងរាល់ថ្ងៃរៀងរាជ្យ**

**LET PERE HELPS YOU DETERMINE
HOW MUCH HOUSE YOU CAN AFFORD.**



(978) 446-9333

PAGER (978) 859-0664



**INSTITUTE
for
ASIAN
AMERICAN
STUDIES**

*Best Wishes to all at the
Southeast Asian Water Festival!*

UMASS BOSTON
100 Morrissey Blvd.
Boston, MA 02125-3393
617.287.5650



**Alpha Vision
Entertainment**

Staff
Felix Khut: Financial Administrator
Tony Roun: Marketing Specialist
Sam Hy: Promotional Design Coordinator
Mickey Sin: International Relations
Jimmy Chan: Fashion Coordinator

Business Number
**(978)
454-6504**

Rape Crises Services of Greater Lowell, Inc.

Healing
The Body • The Mind • The Soul



Tida-Konthea Keat
Counselor/Educator

144 Merrimack Street
Suite 304
Lowell, MA 01852

Tel: (978) 452-7721
Fax: (978) 458-2822
24 hr. Hotline
1-800-452-5212

MERRIMACK RIVER

Beach Area

Multi-Media Tent

Main Performance Stage

Public Bathhouse

Sampas Pavilion

Information

Environmental International Booth

← Hunts Falls Bridge

Pawtucket Blvd.

Environmental & Informational Booths

American Training
 Asian Task Force
 Atty. Donahue & Donahue
 Atty. Louis Haskel
 Cambodian Evang. Church
 Cambodian Outreach Project
 Children Museum
 CTI- Lowell WIC Program
 Fleet Bank
 Global Health and Nutrition
 Keep Lowell Beautiful
 Lights of Cambodian Children
 Lowell Community Health Center, Inc
 Lowell Office of Cultural Affair
 Lowell Real Estate
 Mass Health
 Mass Rehab Commissions
 Nutrition Ann Nguyen

Rape Crisis Services of Greater Lowell, Inc
 St. Julie Asian Center
 St. Memorial Hospital Center
 UMAGear-Up
 UPS--United Parcel Service
 Visiting Nurse Ass. of Greater Lowell
 Weed & Seed





MERRIMACK RIVER



Boathouse

Walk Way

Walk Way



Food Booths



Market Place Booths

Information

Festival Stage 2

Children's Activities



Regatia Field **PARKING**

Rourke Bridge



Food Booths

- Anh's Bakery
- Anna Phommathan
- Bangkok Des.
- Bay Saengsyri
- Boston Bud. Var.
- Choeun Ven
- Jason Ice Cream
- John Hynes
- Khmer Cultural Institute
- Khmer Kampuchea Krom
- Lao Family MAA
- Lao U. Church
- Laotian Cuisine
- Lights of Cambodian Children
- Lisa Rom
- New Paradise Buffet
- Ry Mok
- Soklin Lang

- Southeast Asian Restaurant
- The Lao Temple
- Vientiane Market
- Vong Sir.

(The Market Place) Arts & Crafts Booths

- Buddhism For Devel. Intern.
- CMAA
- Creative Design
- Douangnally Inth.
- Khammy Phommasing
- Khmer Arts
- Khmer Cultural Inst.
- Map Sek
- Sanara Chea
- Vouen Khim

NEW PARADISE

Restaurant

តោះជំនួយយើងមកទទួលបានជំនួយសំរាប់ពិធីផ្សេងៗដូចជា៖
ពិធីបង្ហាញការ, ពិធីបុណ្យកំណើត, ពិធីជប់លៀងផ្សេងៗ
តាមសេចក្តីត្រូវការរបស់លោក-អ្នក
យើងមានម្ហូបចិន និងថៃ ជាជាងច្រើន ជូនលោក-អ្នកពិសោធ
ម្ហូបចំអែតតែ **\$5.95 (All You Can Eat Buffet)**
ជំរុំទំនាក់ទំនងពីម៉ោង១១ព្រឹក ដល់ម៉ោង៣នាទីរៀងរាល់ថ្ងៃ

*We cater all occasions: Birthday Parties,
Weddings and other Events...*
*Please Check Out Our Booth Today at
Food Section For Our Delicious
Thai and Chinese Food.*

**1290 WESTFORD STREET
LOWELL, MA 01851
(978) 970-2400**

VOTE in the Democratic Primary Tuesday, Sept. 19, 2000



**បេក្ខជនទីបីក្នុងការអភិបាលរដ្ឋ
គណបក្សប្រជាធិបតេយ្យ**

.The Governor's Council appoints all judges. The council is the only way that citizens may participate in the judicial nominating process. This is too important for you to forget.

.Ruth will bring you, her constituents, into this process. Ruth will support judges who not only know the law, but also know the communities they will serve.

SEND OFF

NEMZOFF

TO THE

GOVERNOR'S COUNCIL

IT'S TOO IMPORTANT TO FORGET!

Endorsed by Mass Women's Political Caucus, NOW.

ព្រះវិហារអ៊ីល្លាត ប្រេសប៊ីតេរៀន

273 SUMMER STREET LOWELL, MA 01852

(978) 452-3383

កម្មវិធីថ្វាយបង្គំព្រះ ម៉ោង១០:១៥ព្រឹក

គ្រូគង្វាល ដេវីឌ ម៉ាឡាន

សូមអញ្ជើញលោក/លោកស្រីចូលរួមប្រជុំថ្វាយបង្គំព្រះគ្រីស្ទ

ជាមួយយើងខ្ញុំរៀនរាល់សប្តាហ៍ជាភាសាខ្មែរនិងអង់គ្លេស

Anstiss & Co., P. C.

Certified Public Accountants

21 George Street

Lowell, MA 01852

**Raymond L. Anstiss, CPA, MBA
Raymond L. Anstiss, Jr., CPA, MBA
Richard B. Dionne, CPA, MST**

Tel: (978) 452-2500

Fax: (978) 458-0425

Best Wishes to Everyone
at the
Annual
Southeast Asian Water Festival!



Properties USA
900 Chelmsford St., Lowell, MA 01851
(978) 453-6666

Dr. Brian Culliney
Chiropractic Physician

FIRST SPINE & REHAB.
ពេទ្យចាម័សរសៃ

410 School Street, Lowell, MA 01851
Tel. (978) 458-6620 Fax (978) 458-6671



Enjoy
The
Festival

LAW OFFICES OF
ANDREW J. ZAROULIS

202 CENTRAL STREET
LOWELL, MA. 01852

TEL (508) 459-8600

FAX (508) 452-2267



Lowell 458-7999 30 Middlesex St.	Dracut 275-6000 100 Broadway Rd. Route 113	Tyngsboro 649-8000 253 Middlesex Rd.
---	--	---

www.washsavbk.com

Members of the: Xpress24 NYCE Citicorp Networks





LOUIS S. HASKELL
 ATTORNEY AT LAW
NEW LOCATION!!!
 16 PINE STREET
 LOWELL, MA 01851
 (978) 459-8359



ការិយាល័យលើកដំបូង
លូឡីស ហាសកែល

Louis S. Haskell



ឆេធានី លូឡីសហាសកែល ជាឆេធានីដែលមានការពិសោធន៍ព្រះធានីមានលេខ្នោះល្បីមួយជំនាន់ មកហើយនៅទីក្រុងឡូឡើស លោកធ្វើការហ្មត់បត់ត្រីម្រក្រួត និងហ៊ានទាន់មិត្តភក្តិក្នុងល្អ ការិយាល័យប្បវេណីនេះ នឹងបំរើ លោក អ្នកជារៀងរាល់ថ្ងៃខាងផ្នែក :

- គ្រោះថ្នាក់បរាមរ
- គ្រោះថ្នាក់គ្រប់ប្រភេទ
- ការបណ្តឹងបង្គោល
- បែបបទប្រឆាំង
- គ្រោះថ្នាក់ដោយជានិស្សិតសិស្ស
- គ្រោះថ្នាក់ដោយគ្រឿងចេះរលោក
- គ្រោះថ្នាក់ដោយបេរូមូល នឹង ករមរបររលោក នឹង កិច្ចការផ្សេងៗទៀតតាមតម្រូវការ លោក-អ្នកគ្រូបករ



- * AUTO ACCIDENT
- * PERSONAL INJURY
- * IMMIGRATION
- * BANKRUPTCY
- * LEAD PAINT POISONING
- * FIRE and BURN CASES
- * VICTIM OF HOME INVASION & RAPE and MUCH MORE AS NEEDED

Attorney Louis S. Haskell

has served the Cambodian Community of Massachusetts since 1987
 បើលោកអ្នកមានបញ្ហាផ្សេងៗដូចជាបើសូមលោកអ្នកចាប់ផ្តើមការប្រជុំ :

Office : 978 - 459 - 8359 *លោក លូឡីស អ៊ីមធួន* Super : 978 - 488 - 4629

NEW LOCATION!!! 16 PINE STREET, LOWELL, MA 01851



Congratulation!

The Lowell Southeast Asian Water Festival 2000 shows what can happen when we all work together.

សូមជូនពរឱ្យបច្ចុប្បន្ននាំអស់ជួបប្រទះតែនឹងសេចក្តីសុខ
សប្បាយ និងសុខភាពបរិបូណ៌ ក្នុងឱកាសបុណ្យអុំទូក
លើកទី៤ នាឆ្នាំ២០០០នេះ ជារៀងរហូតទៅ។

RITHY UONG

Lowell City Councilor

“A Better Lowell For All”

Healthy
K I D S
Strong
P A R E N T S
WIC
WORKS WONDERS

LOWELL WIC PROGRAM
454 CHELMSFORD STREET
LOWELL, MA 01851-4425
(978) 454-6397

Visiting Nurse Association
of Greater Lowell, Inc.

ការិយាល័យយើងមានការដកពិសោធន៍ យ៉ាងគ្រប់គ្រាន់
ក្នុងការថែទាំផ្នែកសុខភាព និងយកចិត្តទុកដាក់
ចំពោះគ្រូពេទ្យផ្ទះផងដែរ។
សូមទាក់ទងមក អស់យថ្នានៈ

1-800-349-8585

*We bring skilled and compassionate
health care to you at home.*





Andover, 38 Park Street.....**474-0066**
 Chelmsford, 61 Central Square **250-1555**
 Lowell, 681 Bridge Street.....**452-3030**
 Lowell, 80 Mammoth Road.....**454-7474**
 Methuen, 14 Jackson Street..... **685-2525**
 Tewksbury, 1899 Main Street.....**851-3330**
 Hudson, NH, 43 Lowell Rd.,..... **883-4700**

<p>with any other offer. Offer valid with coupon only. Valid at participating locations only. Please see your Customer representative for details.</p> <p>LARGE 3 TOPPER \$9⁹⁹</p> <p>LARGE PIZZA WITH UP TO 3-TOPPINGS DEEP DISH EXTRA. Limited Time Offer</p> <p><small>©2000 Domino's Pizza, LLC. Coupon not valid. Our drivers carry less than 100 Cash Value 1/200.</small></p>	<p>with any other offer. Offer valid with coupon only. Valid at participating locations only. Please see your Customer representative for details.</p> <p>DOMINATOR \$11⁹⁹</p> <p>EXTRA LARGE PIZZA WITH UP TO 3-TOPPINGS Limited Time Offer</p> <p><small>©2000 Domino's Pizza, LLC. Coupon not valid. Our drivers carry less than 100 Cash Value 1/200.</small></p>
<p>with any other offer. Offer valid with coupon only. Valid at participating locations only. Please see your Customer representative for details.</p> <p>MON-TUES-WED SPECIAL \$10⁹⁹</p> <p>2 MEDIUM PIZZAS WITH UP TO 3 TOPPINGS ON EACH DEEP DISH EXTRA. VALID MON., TUES. & WED. ONLY. Limited Time Offer</p> <p><small>©2000 Domino's Pizza, LLC. Coupon not valid. Our drivers carry less than 100 Cash Value 1/200.</small></p>	<p>with any other offer. Offer valid with coupon only. Valid at participating locations only. Please see your Customer representative for details.</p> <p>LARGE 2+2+2 \$18⁹⁹</p> <p>2 LARGE PIZZAS, 2 TOPPINGS EACH, 2-LITER BOTTLE OF COCA-COLA™ CLASSIC DEEP DISH EXTRA. Limited Time Offer</p> <p><small>©2000 Domino's Pizza, LLC. Coupon not valid. Our drivers carry less than 100 Cash Value 1/200.</small></p>
<p>with any other offer. Offer valid with coupon only. Valid at participating locations only. Please see your Customer representative for details.</p> <p>FAMILY DEAL \$16⁹⁹</p> <p>1 MEDIUM CHEESE PIZZA, 1 MEDIUM PIZZA WITH UP TO 3 TOPPINGS, A 12 PC. ORDER OF BUFFALO WINGS & A 2-LITER OF COKE™ DEEP DISH EXTRA. Limited Time Offer</p> <p><small>©2000 Domino's Pizza, LLC. Coupon not valid. Our drivers carry less than 100 Cash Value 1/200.</small></p>	<p>with any other offer. Offer valid with coupon only. Valid at participating locations only. Please see your Customer representative for details.</p> <p>CARRY-OUT SPECIAL \$5⁹⁹</p> <p>LARGE CHEESE PIZZA DEEP DISH EXTRA. CARRY-OUT ONLY. Limited Time Offer</p> <p><small>©2000 Domino's Pizza, LLC. Coupon not valid. Our drivers carry less than 100 Cash Value 1/200.</small></p>

NOW HIRING ALL POSITIONS



www.dominos.com

*Best Wishes
 To Everyone
 At The
 Lowell
 Southeast
 Asian Water
 Festival
 2000*



Delivering a Million Smiles a Day.™

The 4th Annual Lowell Southeast Asian Water Festival 2000

Boat Race Schedule

Boat racing is an integral part of the Southeast Asian water festival tradition. Racing teams from different provinces and towns compete for the right to represent their temples in national championships held every mid-November on the Mekong River in the capital of Cambodia and Laos.

In Lowell, we have adapted this time-honored tradition to the Merrimack River. Joining our 32 feet long Cambodian boats are two new 70 feet long Laotian boats.

Boat races are scheduled every few minutes beginning at 10:00 AM. Races begin upstream toward the Belgrade boathouse and end near the main stage at the Sampas Pavilion. Race results will be announced at the Awards Ceremony at the Main Stage at 4:00 PM.

Short Boat Teams

1. Light of Cambodian Children
2. Lowell and Philly Mix
3. City of Lowell Department of Planning and Development

Race 1	10:00 AM	Long Boat Heat
Race 2	10:20 AM	Long Boat Heat
Race 3	10:40 AM	Long Boat Heat
Race 4	11:00 AM	Long Boat Heat

Race 5	11:20 AM	Short Boat Time Trial
Race 6	11:40 AM	Short Boat Time Trial
Race 7	12:00 PM	Short Boat Time Trial

Long Boat Teams

1. GN Net.com
2. Khmer Kampuchea Krom
3. Lanexang
4. Laos Community Soccer
5. Laos Family Mutual Association
6. Lowell Real Estate
7. That Luang
8. Thephabudh Hongthong
9. Wat Mixayaram

Race 8	12:40 PM	Long Boat Quarter-Final
Race 9	1:00 PM	Long Boat Quarter-Final
Race 10	1:20 PM	Long Boat Quarter-Final

Race 11	2:00 PM	Long Boat Semi-Final
Race 12	2:20 PM	Long Boat Semi-Final

Race 13	3:00 PM	Small Boat Final
---------	---------	------------------

Race 14	3:30: PM	Long Boat Final
---------	----------	-----------------



Lowell Southeast Asian Water Festival 2000
Logo is illustrated Narath Bun

THE SUN

Established 1878

**Proudly serving 26 communities
in Northern Middlesex County
and
Southern New Hampshire**

**15 Kearney Square
Lowell, Massachusetts**

(978) 458-7100

**FOR HOME
DELIVERY
(978) 459-1300**

Donahue & Donahue **since 1887**

**Is Proud to Support the
Lowell Southeast Asian Water Festival**

**Civil, Commercial and Criminal Trials
Personal Injury, Medical Negligence and
Defective Product Actions
Business and Corporate Law
Environmental Law and Land Use Management
Estate Planning and Wills**

**Excellence in the Practice of
Law**

**Twenty-one George Street
Lowell, Massachusetts 01852
978-458-6887**



Enjoy!

YOUR TOWN • YOUR BANK



Lowell • Billerica • Chelmsford • Dracut • North Chelmsford • Tewksbury
Tyngsboro • Westford • Wilmington • (978) 452-1300 • Member FDIC and DIF
Visit our Web site at: www.lowellfivesavings.com

Community investment yields high returns.

Fleet is proud to be a supporter of the 4th Annual
Southeast Asian Water Festival

August 19th, 2000 - Lowell Heritage State Park

For more information, call Mary Truong, Fleet Community Development Officer, at 617-434-3442.



Fleet is a registered mark of FleetBoston Financial Corporation. ©2000 All rights reserved.



The first planning committee of the Southeast Asian Water Festival in 1997.

Special thanks to the following individual who made contributions for the Lowell Southeast Asian Water Festival 2000:

- 1. Phnom Penh Super Market**
- 2. Amara Travel**
- 3. Nick Computer Repair**
- 4. Mekong Restaurant**



What Do Boat Racing, Dancing and UPS Have in Common?

They Can All Be Found
at the 4th Annual
Southeast Asian Water Festival
of Year 2000.

Stop by the UPS booth for a free gift
and to talk with our recruiters!

GREAT PART-TIME JOBS PLUS BENEFITS!

The UPS
EARN &
LEARN
Program

Package Handlers

Students Get up to \$23,000* in
College Education Assistance.

- Weekends & Holidays Off • Paid Vacation • Weekly Paychecks
- Payroll Deducted Stock Purchase Plan • Must be 17 years or older
- Transportation Provided for Select Locations/Shifts • 401K
- Flexible Schedule for Students • Competitive Hourly Wages
- Monthly Attendance Bonuses • Medical/Life Insurance Benefits

APPLY AT THE LOWELL CAREER CENTER
18 John Street
Call 978-441-3400 For Office Hours

COME IN FOR A TOUR OF OUR CHELMSFORD FACILITY

Mon-Fri @ 1:00PM
 Mon-Thurs @ 3:30PM
 Wed @ 6PM & 11:30PM
 Thurs @ 6:30PM
 Saturday from 9AM-Noon

United Parcel Service
 90 Brick Kiln Rd. • Chelmsford
 (Take Route 3 to exit 29 toward Billerica,
 1/4 mile on left is Brick Kiln Rd.
 1/2 mile on right is UPS Employment Building.)

OR CALL UPS EMPLOYMENT
 AT: 978-441-3400
www.upsjobs.com



Equal Opportunity Employer

*UPS Earn & Learn Program guidelines apply.



**Congratulations to organizers
of the 4th Annual Lowell Southeast
Asian Water Festival 2000**

**GOOD LUCK TO ALL
BOATERS IN THE RACE**

BBN is published monthly by the Cambodian American League of Lowell, Inc. and is covering news that offering our community including business news, community news around the U.S., news around the world and news from back home, Cambodia. BBN is widely distributed throughout Massachusetts and the U.S.

**For Subscription or Advertising,
Please call us at
(978) 454-3707**

ស្ថាប័នយុទ្ធសាស្ត្រស្រី



**Cambodian Cable News
(978) 454-3707
Fax (978) 441-1781**

E-Mail: callinc@cambodian-american.com
Web Site: cambodian-american.com

ក្រុងម៉ែមហ៊ីស ប៉ុស្តិ៍លេខ១១

ថ្ងៃសុក្រម៉ោង ៧:៣០ នាទីយប់

ថ្ងៃច័ន្ទម៉ោង ១២:៣០ នាទីថ្ងៃត្រង់

ក្រុងម៉ែមហ៊ីត ប៉ុស្តិ៍លេខ១៥

ថ្ងៃសៅរ៍ម៉ោង១១:០០ព្រឹក

និងម៉ោង៥:០០ល្ងាច

ក្រុងហ្វូលរីមី ប៉ុស្តិ៍លេខ៧៧+៩៩

ថ្ងៃសុក្រម៉ោង ៣:០០អស្ស័យ

ក្រុងលីន ប៉ុស្តិ៍លេខ៣

ថ្ងៃសុក្រម៉ោង ៦:៣០នាទីយប់

ក្រុងឡូសែល ប៉ុស្តិ៍លេខ៥

ថ្ងៃសុក្រម៉ោង ៧:០០យប់

ថ្ងៃសៅរ៍ម៉ោង ៣:០០ព្រឹក

ក្រុងរីឌីង ប៉ុស្តិ៍លេខ៥

ថ្ងៃសុក្រម៉ោង ៦យប់



**Congratulations to organizers
of the 4th Annual Lowell Southeast
Asian Water Festival 2000**

**GOOD LUCK TO ALL
BOATERS IN THE RACE**

BBN is published monthly by the Cambodian American League of Lowell, Inc. and is covering news that offering our community including business news, community news around the U.S., news around the world and news from back home, Cambodia. BBN is widely distributed throughout Massachusetts and the U.S.

**For Subscription or Advertising,
Please call us at
(978) 454-3707**

ស្ថាប័នយុទ្ធសាស្ត្រស្រី



**Cambodian Cable News
(978) 454-3707
Fax (978) 441-1781**

E-Mail: callinc@cambodian-american.com
Web Site: cambodian-american.com

ក្រុងម៉ែមហ៊ីស ប៉ុស្តិ៍លេខ១១

ថ្ងៃសុក្រម៉ោង ៧:៣០ នាទីយប់

ថ្ងៃច័ន្ទម៉ោង ១២:៣០ នាទីថ្ងៃត្រង់

ក្រុងម៉ែមហ៊ីត ប៉ុស្តិ៍លេខ១៥

ថ្ងៃសៅរ៍ម៉ោង១១:០០ព្រឹក

និងម៉ោង៥:០០ល្ងាច

ក្រុងយូលរីមី ប៉ុស្តិ៍លេខ៧៧+៩៩

ថ្ងៃសុក្រម៉ោង ៣:០០អស្ស័យ

ក្រុងលីន ប៉ុស្តិ៍លេខ៣

ថ្ងៃសុក្រម៉ោង ៦:៣០នាទីយប់

ក្រុងឡដៃល ប៉ុស្តិ៍លេខ៥

ថ្ងៃសុក្រម៉ោង ៧:០០យប់

ថ្ងៃសៅរ៍ម៉ោង ៣:០០ព្រឹក

ក្រុងរីដ្ស៊ី ប៉ុស្តិ៍លេខ៥

ថ្ងៃសុក្រម៉ោង ៦យប់

សូមអរគុណប្រធានបុណ្យអុំទូកនិងគាំទ្រពីពលរដ្ឋរូប



យំពិស័នលះសើរៗបុរាណខ្មែរនិបតនបដិបិ

Best wishes and good health to everyone

The Southeast Asian Water Festival promotes
a true sense of community

ចរណ៍សុខភាពសហគមន៍ក្រុងឡូអិល
នៃរដ្ឋម៉ាសាឈូសេត

Lowell Community Health Center, Inc.
585-597 Merrimack Street
Lowell, MA 01854
Phone: (978) 937-9700
Fax: (978) 970-0057



Linking Community to Health Care

Proud Sponsor of the 4th. Annual Southeast Asian Water Festival



Many Thanks to our Major Sponsors

**Saints Memorial Medical Center
Louis S. Haskell, Attorney at Law
Lowell Real Estate
Donahue & Donahue Attorneys, P. C.
Lowell Community Health Center
Sovereign Bank**

